

N. 2002 — 3125

[C — 2002/00548]

**15 JULI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 juni 1996 betreffende de prijsaanduiding van producten en diensten en de bestelbon en van het koninklijk besluit van 7 februari 2000 houdende wijziging van dit besluit**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 30 juni 1996 betreffende de prijsaanduiding van producten en diensten en de bestelbon,

— van het koninklijk besluit van 7 februari 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 juni 1996 betreffende de prijsaanduiding van producten en diensten en de bestelbon,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 30 juni 1996 betreffende de prijsaanduiding van producten en diensten en de bestelbon;

— van het koninklijk besluit van 7 februari 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 juni 1996 betreffende de prijsaanduiding van producten en diensten en de bestelbon.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juli 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2002 — 3125

[C — 2002/00548]

**15 JUILLET 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 juin 1996 relatif à l'indication du prix des produits et des services et au bon de commande et de l'arrêté royal du 7 février 2000 modifiant cet arrêté**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 30 juin 1996 relatif à l'indication du prix des produits et des services et au bon de commande,

— de l'arrêté royal du 7 février 2000 modifiant l'arrêté royal du 30 juin 1996 relatif à l'indication du prix des produits et des services et au bon de commande,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 30 juin 1996 relatif à l'indication du prix des produits et des services et au bon de commande;

— de l'arrêté royal du 7 février 2000 modifiant l'arrêté royal du 30 juin 1996 relatif à l'indication du prix des produits et des services et au bon de commande.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

**30. JUNI 1996 — Königlicher Erlass über die Angabe des Preises von Erzeugnissen und Dienstleistungen und über den Bestellschein**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere der Artikel 6 und 39;

Aufgrund der Richtlinie Nr. 79/581/EWG des Rates vom 19. Juni 1979 über den Schutz der Verbraucher bei der Angabe der Lebensmittelpreise, abgeändert durch die Richtlinie 88/315/EWG vom 7. Juni 1988;

Aufgrund der Richtlinie Nr. 88/314/EWG des Rates vom 7. Juni 1988 über den Schutz der Verbraucher bei der Angabe der Preise von anderen Erzeugnissen als Lebensmitteln;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Wirtschaft und Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Begriffsbestimmungen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist der Preis je Maßeinheit der gültige Preis für:

- ein Kilogramm (1kg) oder einen Liter (l) eines Lebensmittels, je nachdem ob es nach Gewicht oder Volumen verkauft wird,

- ein Kilogramm (1kg) oder eine Tonne (1t), einen Liter (l) oder einen Kubikmeter (1m<sup>3</sup>), einen Meter (1m) oder einen Quadratmeter (1m<sup>2</sup>) anderer Erzeugnisse als Lebensmittel, je nachdem ob sie nach Gewicht, Volumen, Länge oder Fläche verkauft werden, und unter Berücksichtigung der Maßeinheit, in der sie gewöhnlich verkauft werden.

3. der Königliche Erlass vom 22. Januar 1976 über die Mehrfachauszeichnung der Preise der zum Kauf angebotenen Erzeugnisse,

4. der Königliche Erlass vom 29. Januar 1979 über die Angabe der Preise und Tarife in Belgischen Franken,

5. der Königliche Erlass vom 27. Februar 1991 über die Angabe des Preises von lose verkauften Erzeugnissen und von Erzeugnissen in Fertigpackung mit unterschiedlicher Füllmenge.

**Art. 21** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 22** - Unser für Wirtschaftsangelegenheiten zuständiger Minister und Unser für den Mittelstand zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Juni 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juli 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juillet 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 2 — Annexe 2

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

#### 7. FEBRUAR 2000 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Juni 1996 über die Angabe des Preises von Erzeugnissen und Dienstleistungen und über den Bestellschein

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere der Artikel 6 und 28 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Juni 1996 über die Angabe des Preises von Erzeugnissen und Dienstleistungen und über den Bestellschein;

Aufgrund der Richtlinie 98/6/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Februar 1998 über den Schutz der Verbraucher bei der Angabe der Preise der ihnen angebotenen Erzeugnisse;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 3. Juni 1999;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 13. Oktober 1999;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 18. Oktober 1999 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 2. Dezember 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass mit Artikel 6 der Richtlinie 98/6/EG vom 16. Februar 1998 den Mitgliedstaaten gestattet wird, für kleine Einzelhandelsgeschäfte eine Übergangszeit für die Anwendung der Bestimmungen der Richtlinie vorzusehen;

In der Erwägung, dass es demnach angebracht ist, ein objektives Kriterium zur Bestimmung des Begriffs "Einzelhandel" festzulegen;

In der Erwägung, dass die Verkaufsfläche eines der in der Richtlinie in Betracht gezogenen Kriterien ist;

In der Erwägung, dass auf die Nettohandelsfläche von 400m<sup>2</sup>, so wie sie durch das Gesetz vom 29. Juni 1975 über die Handelsniederlassungen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. Juni 1994, vorgesehen ist, verwiesen werden kann;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, Unseres Ministers des Mittelstands und Unseres Ministers der Wirtschaft und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 30. Juni 1996 über die Angabe des Preises von Erzeugnissen und Dienstleistungen und über den Bestellschein wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist der Preis je Maßeinheit der Preis für ein Kilogramm, einen Liter, einen Meter, einen Quadratmeter oder einen Kubikmeter des Erzeugnisses.

Nach Stellungnahme des Verbraucherrates können die Minister, zu deren Zuständigkeitsbereich der Verbraucherschutz, der Mittelstand und die Wirtschaftsangelegenheiten gehören, den Verweis auf eine andere Mengeneinheit auferlegen, die beim Verkauf spezifischer Erzeugnisse allgemein verwendet wird und üblich ist.»

**Art. 2** - Kapitel II Abschnitt 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

« *Abschnitt 2* — Angabe des Preises je Maßeinheit der Erzeugnisse

#### Unterabschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. 6 - Verkäufer, die Verbrauchern Erzeugnisse zum Kauf anbieten, müssen neben dem Verkaufspreis den Preis je Maßeinheit angeben.

Art. 7 - Der Preis je Maßeinheit muss nicht angegeben werden, wenn er mit dem Verkaufspreis identisch ist.

Bei lose verkauften Erzeugnissen ist lediglich der Preis je Maßeinheit anzugeben.

Art. 8 - Bei jeglicher Werbung, bei der der Verkaufspreis der Erzeugnisse genannt wird, ist auch der Preis je Maßeinheit anzugeben.

#### Unterabschnitt 2 — Modalitäten für die Angabe des Preises je Maßeinheit der Erzeugnisse

Art. 9 - Der Preis je Maßeinheit muss in der unmittelbaren Nähe des Verkaufspreises angegeben werden und unmissverständlich, klar erkennbar und gut lesbar sein.

Der Preis je Maßeinheit der lose verkauften Erzeugnisse muss in der unmittelbaren Nähe besagter Erzeugnisse angegeben werden.

Wenn die Angabe des Nettogewichts und des Abtropfgewichts bei bestimmten Lebensmitteln in Fertigpackungen vorgeschrieben ist, reicht es aus, den Preis je Maßeinheit des Abtropfgewichts anzugeben.

#### Unterabschnitt 3 — Andere Bestimmungen und Befreiungen

Art. 10 - In Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 6 bis 9 ist die Angabe des Preises je Maßeinheit für folgende Lebensmittel und Nichtlebensmittel nicht vorgeschrieben:

1. bei Erbringung einer Dienstleistung gelieferte Erzeugnisse,
2. mittels Automaten zum Kauf angebotene Erzeugnisse mit Ausnahme automatisierter Geschäfte, die Erzeugnisse verschiedener Art anbieten.

Art. 11 - In Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 6 bis 9 ist die Angabe des Preises je Maßeinheit für folgende Lebensmittel nicht vorgeschrieben:

1. leichtverderbliche vorverpackte Erzeugnisse, wenn sie mit Ankündigung einer Preisermäßigung verkauft werden,
2. Erzeugnisse, die in Beherbergungsbetrieben, Gaststättenbetrieben, Schwankwirtschaften, Krankenhäusern, Kantinen und anderen ähnlichen Einrichtungen verkauft und unmittelbar verzehrt werden,
3. in Anlage III zum Königlichen Erlass vom 26. Januar 1976 über bestimmte Modalitäten in Bezug auf die Mengenangabe erwähnte Erzeugnisse, für die keine Verpflichtung besteht, die Menge anzugeben,
4. in 75cl-Flaschen abgefüllte Weine,
5. vorverpackte Süßigkeiten, zum Kauf pro Stück angebotene Imbisse und Eis, im Hinblick auf ihren unmittelbaren Verzehr,
6. Sortiment von Erzeugnissen, die in einer Phantasieverpackung enthalten sind und die normalerweise dazu bestimmt sind, als Geschenk angeboten zu werden.

Art. 12 - In Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 6 bis 9 ist die Angabe des Preises je Maßeinheit für vorverpackte Nichtlebensmittel nicht vorgeschrieben, außer für Erzeugnisse und Erzeugniskategorien, die in der Anlage zu vorliegendem Erlass aufgezählt sind.»

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am 18. März 2000 in Kraft.

Für Verkäufer, die über eine Nettohandelsfläche unter 400m<sup>2</sup> verfügen, und für Wandergewerbetreibende sind die Bestimmungen über die Angabe des Preises je Maßeinheit von Erzeugnissen in Fertigpackung mit unterschiedlicher Füllmenge erst ab dem 1. Juli 2002 vorgeschrieben; dies gilt nicht für Angaben in der Werbung.

**Art. 4** - Unser für den Verbraucherschutz zuständiger Minister, Unser für den Mittelstand zuständiger Minister und Unser für Wirtschaftsangelegenheiten zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Februar 2000

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau M. ALVOET

Der Minister des Mittelstands

J. GABRIELS

Der Minister der Wirtschaft

R. DEMOTTE

—  
Anlage

A) Erzeugnisse für den täglichen Bedarf

1. Pflege- und Schönheitsmittel

1.1 Seife

1.2 Zahnpasta

1.3 Bad- und Duschmittel

1.4 Shampoo und Haarspülung, Haarwasser außer Haarfarbe- und Blondiermittel

1.5 Rasiermittel (Creme, Lotion, Schaum)

1.6 Eau de toilette außer Parfum

2. Haushaltspflegemittel

2.1 Scheuer-, Entkalkungsmittel, Rohrspülung, Abbeiz- und Fleckentfernungsmittel

2.2 Pflegemittel für Fußböden, Teppiche und Linoleums

3. Waschmittel

B) Baustoffe, Bastel- und Gartenmaterial

1. Zement, Kalk, Gips und Sand

2. Isolierstoffe und -platten

3. Chemische Grundstoffe wie Farbstoffe, Lösungsmittel und Säuren

4. Farbe, Lack und Verdünnungsmittel außer feine Farben für handwerkliche Verwendung und für Unterricht

5. Leim außer Tubenleime

6. Bodenversorgungsmittel und -düngemittel

7. Torf, Blumenerde, Kompost und Pflanzenschutzmittel

8. Samen außer Samenverpackungen unter hundert Gramm

9. Kabel

10. Flachglas und ähnliche Erzeugnisse

C) Andere Erzeugnisse

1. Schmier- und Frostschutzmittel

2. Frischhaltefolie aus Aluminium, Plastik oder Papier

Gesehen, um Unserem Erlass vom 7. Februar 2000 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Juni 1996 über die Angabe des Preises von Erzeugnissen und Dienstleistungen und über den Bestellschein beigefügt zu werden

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau M. ALVOET

Der Minister des Mittelstands

J. GABRIELS

Der Minister der Wirtschaft

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juli 2002.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juillet 2002.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE